

展望 21 世紀 (Choose Life: A Dialogue ...) 湯恩比 博士

by 趙春棠, 2011-10-08 23:07

A. 原著：英文書名 有兩種：

1. Choose Life: A Dialogue Between Arnold Toynbee & Daisaku Ikeda

Arnold J. Toynbee & Daisaku Ikeda

<http://www.amazon.com/Choose-Life-Dialogue-Between-Toynbee/dp/0192830651#>

—

2. The Toynbee-Ikeda dialogue: Man himself must choose

<http://www.amazon.com/Toynbee-Ikeda-dialogue-himself-must-choose/dp/0870112686>

B. 中文譯著：《展望 21 世紀--湯恩比與池田大作對談集》

《展望二十一世紀》是根據英國著名的歷史學家阿諾爾德·湯恩比和日本宗教和文化界著名人士、社會活動家池田大作關於人類社會和當代世界問題的談話，先後出版過英文、日文、德文、法文、西班牙文等多種文本。本書分為《人生與社會》、《政治與世界》、《哲學與宗教》，共三篇十二章，論及的問題極為廣泛。兩位作者縱貫古今，橫跨全球，追溯過去，著眼當代，展望未來，從宇宙天體、生命起源、宗教哲學、道德倫理、科學技術、文化教育、醫療衛生、環境保護、國民經濟、社會福利、政治制度、領導選擇、軍備競賽、和平戰爭，一直到未來的世界大同，幾乎探討了人類社會、當代世界所有最迫切的問題，並對未來世界作了預測和展望，還談了中國在未來世界中的作用。

他在這本書中說了這樣的話：今天的人類社會已經到了最危急的時代，而且還是人類咎由自取的結果。他在說這句話的時候是三十多年前的一九七二年。現在就讓我們一

起來認識一下這位元湯恩比博士。湯恩比博士被稱作二十世紀當之無愧的，最知名的歷史學家和偉大的智者，他說：拯救二十一世紀人類社會的只有中國的儒家思想和

大乘佛法，所以 21 世紀是中國的世紀。湯恩比博士還說，如果有來生，我

將在中國。

C. 作者 Arnold J. Toynbee 簡介：

http://en.wikipedia.org/wiki/Arnold_J._Toynbee

阿諾爾德·約瑟·湯恩比（Arnold Joseph Toynbee，1889 年 4 月 14 日 – 1975 年 10 月 22 日）

是英國著名歷史學家。他的叔父也是一位歷史學家，但專門研究經濟發展史，也叫阿諾爾德·湯恩比(1852-1883)。為了區分兩者，我們通常都稱呼二人的全名，以免混淆。

阿諾爾德·約瑟·湯恩比對歷史有其獨到的眼光。他的十二冊巨著《歷史研究》（A Study of History）講述了世界 26 個主要民族文明的興起與衰落，被譽為“現代學者最偉大的成就”。

阿諾爾德·約瑟·湯恩比 1889 年生於英國倫敦，曾就讀溫徹斯特學院（Winchester College）和牛津大學貝利奧爾學院（Balliol College, Oxford），1911 年畢業。其後加入雅典考古學院成為研究生，並前往希臘進行考古工作。回國後，成為母校的研究員，專門研究及教授希臘和羅馬的古代史。

在第一次世界大戰期間，他供職於英國外交部政治情報廳，並於 1919 年以英國代表團成員身份參加巴黎和會。1936 年，阿道夫·希特勒授予他帝國總理勳章。第二次世界大戰期間，他再次為英國外交部工作，並參與了戰後和談。

湯恩比曾說過：“19 世紀是英國人的世紀；20 世紀是美國人的世紀；而 21 世紀就是中國人的世紀。”

◎湯恩比博士簡介（Biography of Dr. Arnold J. Toynbee）：

阿羅德·約瑟·湯恩比（1889-1975）是英國著名歷史學家。他畢業于牛津大學，任倫敦

大學的希臘語和歷史學教授。曾代表英國政府參加兩次世界大戰後的和平會議。他發表過

約三千篇論文著作，主要學術貢獻是十二冊的巨著《歷史研究》（A Study of History），

從社會文明發展的角度來研究歷史。他認為，社會文明的衰落源于無法勝任

道德與宗教的

挑戰，而非物質與環境的挑戰。

D. Quotations of Dr. Arnold Toynbee

英國歷史學家湯恩比博士文句精選

China's past achievement and historical experience have endowed it with the qualifications that the West so conspicuously lacks. On the strength of that achievement, China has a more promising chance of shepherding mankind into political unity than any other country.

中國過去的成就和歷史經驗，已使其具足統一世界的資格；這正是西方所顯著缺乏的。

在這種成就的力量上，中國比任何其他國家都更有希望，帶領人類政治走向大一統的世界。

(1) The religions that can salvage mankind

拯救人類之宗教：

“... the founders of the less crude religions and philosophies have perceived that the nature of divinity is not power but love, benevolence, and humanity. The Buddha,

the Bodhisattvas, and Christ stand not for the exercise of power but for self-abnegation

and self-sacrifice. Confucianism and Shinto stand for a harmonious co-operation between man and nature; Taoism for letting nature takes her course, undisturbed by impertinent and clumsy human interference. Surely the Weltanschauung that follows

from these more perceptive and less aggressive religious and philosophical traditions

is the one that now offers the most promising hope of salvaging mankind. The injunction to “subdue,” which modern man has taken as his directive, is immoral, impractical, and disastrous.”

Source: Toynbee, Arnold, 1973, The Genesis of Pollution, Horizon, Volume 15, No. 3, summer issue, pp.4-9.

譯文：

一些較為文明的宗教和哲學的創始人認為，神性的本質並非權威，而是愛、仁慈與人道。

佛菩薩和基督並非權威施行者的象徵，而是代表克己奉獻和自我犧牲；儒家與神道教代表人與自然的和諧互助合作；道教則以自然為導歸，不為人類粗魯笨拙的行為所擾亂。

誠然，在這些格外睿智而溫和的宗教及哲學傳統基礎上所建立的世界觀，才是現前拯救全人類最大的希望。現代人熱衷於「征服對方」，這種觀念不僅毫無道德、不切實際，而且禍害無窮。

出處：湯恩比， A. 1973, 《污染的起源》，文出自《地平線》雜誌，第 15 冊第 3 期，4-9 頁。

(2) Who is the Inheritor of the Earth?

誰是地球的繼承者？

The course of Chinese history has been cyclical; yet China has been more successful than the west in solving two crucial problems: it has succeeded for centuries in holding together millions of people in relatively stable domestic peace and order, and it has also succeeded in assimilating a foreign ideology, Buddhism, in a way that enriched the indigenous civilization.

For more than five centuries China was split into a number of competing local states. But in 221 B.C. the country was unified politically, and since then its political unity has never been more than temporarily disrupted, while its cultural unity has never been lost.

As early as the second century B.C., the emperor Han Wu-ti realized that China's political unity must be buttressed by the creation of a professional civil service in which the qualification for entry would be merit, and the test of merit he chose was a proficiency in Confucian philosophy.

譯文：

中國歷史不斷地周而復始的改朝換代。然而，中國比西方更成功的解決了兩個主要問題。

其一，數百年來，中國國內在和平而有規律，相對較安定的環境中，成功地維繫了數百萬人的團結一致。再者，中國成功的融合了一個外來的思想文化—佛教，佛教豐富了中國本土文明。

在歷史上。中國曾有超過五百年的分裂時期（春秋戰國的五百年中，中國分裂成許多小諸侯國），但是在公元前兩百二十一年，整個國家在政治上大一統了。之後，中國的政治始終是統一的局面，再沒有長期分裂過，且在文化上，從未喪失她的整體性。

早在公元前兩個世紀，漢武帝已經了解，要保持中國政治的一統，必須培訓一批專業優秀的政府官員來維繫，官員的合格標準，他則選擇對儒家哲學精通深入程度來考核。

In the twentieth century mankind is in much the same state of mind as the Chinese were in the third century B.C. We are the prisoners of an age-old habit of political disunity and of consequent warfare between competing local states. This habit has become so deeply ingrained that we are reluctant to be liberated from it; yet we now recognize that if we fail to unite politically on a global scale, the “annihilation of distance may result in the annihilation of life.

Dare we hope that China will meet the world's desperate need? Since the disintegration of the Roman Empire, Western statesmanship has been dedicated not to re-establishing political unity but to frustrating attempts to reattain it. The West

has deliberately disqualified itself for unifying the world politically. China's past achievement and historical experience have endowed it with the qualifications that the West so conspicuously lacks. On the strength of that achievement, China has a more promising chance of shepherding mankind into political unity than any other country.

Source: Toynbee, Arnold, 1974, *Inheritors of the Earth?* Horizon, volume 16, No.3, summer, pp.18-19.

譯文：

……二十世紀的人類與公元前三世紀(戰國時代)的中國人，在心態上非常相同。我們已經成為政治分裂，以及由於政治分裂而導致的國與國之間的競逐與戰爭，這種古老習慣的囚奴。這種習氣已經根深蒂固的深植於我們心中，使我們不願意從這習氣牢籠中解放。

然而，我們現在已經意識到，如果不能實行全球性的政治統一，這種毀滅性的疏離將導致所有生命的毀滅。

我們膽敢希望中國能滿足世界迫切的需求嗎？自從羅馬帝國解體以來，西方的政治並沒有致力於重建統一，而是破壞性的企圖阻止統一。西方已有意使自已不具有政治上統一世界的資格。中國過去的成就和歷史經驗，已使其具足統一世界的資格；這正是西方所顯著缺乏的。在這種成就的力量上，中國比任何其他國家都更有希望，帶領人類政治進入大一統的世界。

出處：湯恩比，A. 1973, 《地球的繼承人？》，文出自《地平線》雜誌，第 16 冊第 3 期，18-19 頁。

E. 其他相關：

《和諧拯救危機》，淨空法師訪談大型公益系列節目
全七集播放清單：

http://www.youtube.com/view_play_list?p=329A33D2BC5F9545

第一集：今日最深重的危機

第二集：中華民族到了認祖歸宗的時候

第三集：和諧的大根本是什麼

第四集：天時地利人和的儒家政治

第五集：在媒體中新生或毀滅

第六集：重新認識宗教

第七集：湯池小鎮能成為天下人的樣板嗎

從佛學多媒體資料庫免費結緣下載全 7 集影音：

<http://www.buda.idv.tw/db.asp?node=379>

本公益節目為免費結緣，歡迎大量流通！！（請勿用於販賣圖利之用。）
感恩北京佛教研究所的大菩薩們製作這麼殊勝的一系列公益節目廣度眾生～

★推薦已上傳的影音：

哪種佛咒能破降頭術和蠱惑術？

<http://www.youtube.com/watch?v=-j34rzQYW0Q>

學習傳統文化、改造自身命運（一） 胡小林董事長

<http://www.youtube.com/watch?v=FLvbinbVaFM>

真神祇有一個，在佛教變成佛陀；在基督教變成耶穌；在伊斯蘭教變真主！

<http://www.youtube.com/watch?v=aUKZNRG9hE8>